**Umowa nr ……………………………**

zawarta w ………………………….w dniu ……………………….. roku,

pomiędzy

**My Pet Story Sp. z o.o.** , z siedzibą w Zamościu, ul. Jasna 9, kod pocztowy 22-400, NIP 9223059029,

zwaną dalej **„Zleceniodawcą”,** reprezentowaną przez Piotra Łuczkę – Prezesa Zarządu,

a

…………………………………., z siedzibą w ……………………, ul. …………, kod pocztowy …………, NIP: …………………………..,

zwaną dalej **„Zleceniobiorcą”,** reprezentowaną przez …………………………………………

przy czym każda ze stron niniejszej umowy zwanej dalej **„Umową”** zwana jest pojedynczo dalej „**Stroną**”, a łącznie „**Stronami**”.

**PREAMBUŁA**

Zważywszy, że:

1. Zleceniodawca ogłosił zapytanie ofertowe na usługi **Tłumaczeń zwykłych platformy informatycznej MyPetStory z języka polskiego na języki rynków docelowych, angielski, włoski, niemiecki**
2. Złożona przez Zleceniobiorcę oferta w ramach postępowania, o którym mowa w pkt. 1 została najwyżej oceniona w zakresie realizacji i w konsekwencji wybrana przez Zleceniodawcę.

**§ 1**

**Przedmiot Umowy**

1. Przedmiotem Umowy jest **Tłumaczeń zwykłych platformy informatycznej MyPetStory z języka polskiego na języki rynków docelowych, angielski, włoski, niemiecki**

Efektem usługi będzie dostarczenie przetłumaczonych plików .doc lub .xls z tekstami z platformy informatycznej MyPetStory na języki rynków docelowych a w szczególności:

1. Tłumaczenie zwykłe z języka polskiego na język **włoski** z otrzymanych plików .doc lub .xls o łącznej objętości 240 stron przy przyjęciu za pojedynczą stronę liczby 1600 znaków ze spacjami.
2. Tłumaczenie zwykłe z języka polskiego na język **angielski** z otrzymanych plików .doc lub .xls o łącznej objętości 240 stron przy przyjęciu za pojedynczą stronę liczby 1600 znaków ze spacjami.
3. Tłumaczenie zwykłe z języka polskiego na język **niemiecki** z otrzymanych plików .doc lub .xls o łącznej objętości 240 stron przy przyjęciu za pojedynczą stronę liczby 1600 znaków ze spacjami.

**§ 2**

**Wynagrodzenie**

1. Za wykonanie Przedmiotu Umowy Zleceniodawca zobowiązuje się zapłacić Zleceniobiorcy wynagrodzenie w wysokości ………………………. zł (słownie………………………………..) tj. brutto …………………………. zł (słownie: ………………………………….) po otrzymaniu prawidłowo wystawionej faktury VAT, w terminie 21 dni od daty otrzymania faktury VAT. ‬‬
2. Wynagrodzenie może być wypłacone w formie płatności częściowych za poszczególne zadania na podstawie protokołów zdawczo-odbiorczych.
3. Faktura VAT zostanie wystawiona przez Zleceniobiorcę po 3 dniach od przekazania Przedmiotu Umowy w wersji elektronicznej Zleceniodawcy. Strony oświadczają, że są czynnymi płatnikami podatku VAT.
4. Środki należne z tytułu wynagrodzenia dla Zleceniobiorcy przekazane zostaną przez Zleceniodawcę na rachunek bankowy wskazany na fakturze.

**§ 3**

**Zobowiązania i oświadczenia Stron**

1. Zleceniobiorca oświadcza i zapewnia, że posiada wiedzę i doświadczenie niezbędne do należytego wykonania niniejszej Umowy.
2. Zleceniobiorca zobowiązuje się wykonać Przedmiot Umowy z najwyższą starannością oraz dochować wszelkich terminów wykonania prac przewidzianych niniejszą Umową i ofertą złożoną przez Zleceniobiorcę.
3. Zleceniobiorca zobowiązuje się ściśle stosować do uzasadnionych pisemnych lub przesłanych pocztą elektroniczną poleceń i wskazówek Zleceniodawcy dotyczących wykonania Przedmiotu Umowy.
4. Zleceniobiorca zobowiązuje się zapłacić karę umowną w wysokości 0,5% wartości wynagrodzenia brutto za każdy dzień opóźnienia realizacji przedmiotu umowy.
5. Zleceniobiorca zobowiązuje się informować na bieżąco Zleceniodawcę o przebiegu realizacji prac. Osobą wyznaczoną do kontaktów ze Zleceniodawcą w celu realizacji Umowy będzie:

………………….., email: …………………..; tel. …………………..

Ze strony Zleceniodawcy do kontaktów wyznacza się osoby:

………………….., email: …………………..; tel. …………………..

8. Zleceniodawca zobowiązuje się niezwłocznie (tj. w ciągu 24 godzin od przesłania prośby) przekazać Zleceniobiorcy wszelkie dokumenty potrzebne do opracowania „Przedmiotu Umowy”. Zleceniodawca zobowiązany jest do udostępnienia wszelkich materiałów oraz udzielenia wszelkich informacji, które są w jego posiadaniu i są niezbędne dla prawidłowego wykonania niniejszej Umowy przez Wykonawcę. W przypadku, gdy przekazane przez Zleceniodawcę informacje będą w ocenie Zleceniobiorcy niepełne lub jakieś dodatkowe materiały lub informacje okażą się niezbędne w trakcie wykonywania niniejszej Umowy, Zleceniodawca przekaże wszelkie materiały lub informacji, które są w jego posiadaniu niezwłocznie, w żadnym razie nie później jednak niż w terminie 48 godzin obejmujących dni robocze od dnia otrzymania żądania udostępnienia takich informacji lub materiałów przez Zleceniobiorcę.

9. W przypadku niedotrzymania przez Zleceniodawcy terminów wskazanych w §3 ust. 6 niniejszej Umowy lub gdy dostarczone dane będę niepełne, termin na dostarczenie Przedmiotu Umowy ulegnie odpowiedniemu wydłużeniu, w żadnym wypadku nie mniej niż o okres opóźnienia Zleceniodawcy w stosunku do terminów wskazanych w §3 ust. 6 niniejszej Umowy.

10. Zleceniodawca zobowiązuje się najpóźniej w ciągu 3 (słownie: trzech) dni kalendarzowych, licząc od dnia otrzymania, zgłosić uwagi do Przedmiotu Umowy.

11. Celem uniknięcia wątpliwości Strony precyzują, iż żadna ze Stron nie ma prawa do zaciągania jakichkolwiek zobowiązań, w szczególności zobowiązań finansowych ani do rozporządzania prawem w imieniu drugiej Strony, bez wyraźnego pisemnego upoważnienia drugiej Strony, pod rygorem nieważności.

**§ 4.**

**Termin realizacji Przedmiotu Umowy**

1. Termin realizacji Przedmiotu Umowy Strony ustalają na 31.10.2023 r.
2. Raport zostanie przekazany Zleceniodawcy w pliku elektronicznym Word oraz PDF.

**§ 5**

**Odstąpienie**

1. Stronom przysługuje prawo do odstąpienia od Umowy na zasadach ogólnych wskazanych w przepisach kodeksu cywilnego. Odstąpienie od Umowy wymaga zgody obydwu Stron.

**§ 6**

**Odpowiedzialność**

1. Strony ponoszą odpowiedzialność na zasadach ogólnych wskazanych w przepisach kodeksu cywilnego.

**§ 7**

**Prawa własności intelektualnej**

1. Jeżeli utwory (wszystkie zapisy, raporty, dokumenty, opracowania, rysunki, projekty oraz wszystkie inne materiały w dowolnej formie - sporządzone przez Zleceniobiorcę, jego pracowników, współpracowników lub podwykonawców w ramach wykonywania niniejszej Umowy, zwane dalej łącznie „utworami”), które powstaną w trakcie wykonywania prac stanowić będą utwory w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (zwanej dalej „Ustawą”), wówczas w ramach wynagrodzenia, o którym mowa w § 2 ust. 1 Umowy, na podstawie niniejszej Umowy, z chwilą przekazania ich Zleceniodawcy do odbioru, zgodnie z postanowieniami § 4 powyżej oraz zapłacenia Zleceniobiorcy wynagrodzenia zgodnie z paragrafem 2 ustęp 1 i 2, bez konieczności składania przez Zleceniobiorcę dodatkowych oświadczeń woli w tym zakresie, Zleceniobiorca przenosi na Zleceniodawcę autorskie prawa majątkowe do utworów oraz do wszelkich wkładów twórczych w utwory, na wszystkich polach eksploatacji.

**§ 8**

**Poufność**

1. Zleceniobiorca zobowiązuje się, że nie będzie ujawniać ani wykorzystywać dla innych celów niż przewidziane niniejszą Umową informacji pozyskanych w związku z wykonywaniem niniejszej Umowy, w tym w szczególności informacji związanych z działalnością Zleceniodawcy („**Informacje Poufne**”). Zleceniobiorca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy Informacji Poufnych, w sposób i w zakresie zgodnymi z obowiązującymi przepisami prawa oraz postanowieniami Umowy. Nie stanowią Informacji Poufnych dane, które są lub stały się publicznie dostępne na skutek ich ujawnienia w sposób inny niż naruszenie niniejszej Umowy lub innych zobowiązań umownych lub przepisów prawa. Obowiązek ten nie jest ograniczony w czasie i wiąże Zleceniobiorcę w okresie obowiązywania Umowy, a także po jej rozwiązaniu lub po jej wygaśnięciu.
2. Zleceniobiorca zobowiązuje się zapoznać wszystkie osoby (w szczególności pracowników, zleceniobiorców, przedstawicieli, dostawców czy podwykonawców), które będą miały dostęp do Informacji Poufnych z zasadami dotyczącymi poufności określonymi w niniejszej Umowie.
3. Zleceniobiorca zobowiązuje się do weryfikowania osób mających dostęp do Informacji Poufnych w zakresie potwierdzającym ich tożsamość, uprawnienia oraz kompetencje.
4. Zleceniobiorca zobowiązuje się ponadto do bezzwłocznego i bezpośredniego zgłaszania Zleceniodawcy wszelkich incydentów bezpieczeństwa dotyczących Informacji Poufnych.
5. Zleceniobiorca zobowiązuje się przechowywać Informacje Poufne w sposób uniemożliwiający dostęp osób trzecich.
6. Informacje Poufne mogą być udostępniane organom państwowym uprawnionym do ich otrzymania i w innych przypadkach przewidzianych w bezwzględnie obowiązujących przepisach prawa.
7. Obowiązki wynikające z niniejszego § 8 nie wygasają w momencie wykonania, rozwiązania lub wygaśnięcia z jakiejkolwiek innej przyczyny niniejszej Umowy i obowiązują przez okres 2 (dwóch) lat od momentu wykonania, rozwiązania lub wygaśnięcia z jakiejkolwiek innej przyczyny niniejszej Umowy.

**§ 9**

**Przeniesienie lub zrzeczenie się praw i obowiązków**

1. Zleceniobiorca nie może przenieść swoich praw lub obowiązków wynikających z niniejszej Umowy bez uprzedniej zgody Zleceniodawcy wyrażonej na piśmie.

### § 10

### Interpretacja umowy

* + - 1. Jeżeli którekolwiek z postanowień niniejszej Umowy uznane zostanie za nieważne, w całości lub w części, postanowienie to lub jego cześć zostanie wyłączone z treści niniejszej Umowy. W zakresie dopuszczonym przez bezwzględnie obowiązujące przepisy prawa nie wpłynie to na ważność pozostałych postanowień Umowy.
			2. Niniejsza Umowa, w tym jej załączniki lub dokumenty, do których odsyła, stanowi całość Umowy pomiędzy Zleceniodawcą a Zleceniobiorcą w odniesieniu do wykonania prac.
			3. Tytuły paragrafów w niniejszej Umowie służą jedynie ułatwieniu odczytywania jej treści i nie są wiążące w procesie wykładni postanowień Umowy.
			4. Umowa niniejsza podlega prawu polskiemu.

**§ 11**

**Przetwarzanie danych osobowych**

* + - * 1. Wykonawca oświadcza, że zapoznał się z treścią klauzuli informacyjnej, która stanowi Załącznik nr 1 do Umowy

**§ 12**

**Rozwiązywanie sporów**

1. Ewentualne spory między Stronami mogące wynikać z niniejszej Umowy lub związane z jej wykonaniem Strony rozstrzygać będą w drodze polubownych negocjacji. Jeżeli jednak w ciągu 30 dni od dnia powstania sporu negocjacje nie doprowadzą do ugody pomiędzy Stronami właściwy do rozpoznania sporu będzie sąd właściwy dla siedziby pozwanego.

**§ 13**

**Zmiany Umowy**

1. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej Umowy wymagają formy pisemnej, w postaci aneksu pod rygorem nieważności.

# § 14

# Wymiana informacji i osoby odpowiedzialne za realizację Umowy

1. Wszelkie oświadczenia i korespondencja kierowana do którejkolwiek ze Stron na podstawie Umowy lub związane z Umową, powinny być doręczone osobiście, przesyłane pocztą lub kurierem do Strony będącej adresatem na adres wyszczególniony w Umowie bądź na adres wskazany na piśmie w celu przesyłania korespondencji. W przypadku, gdy Umowa niniejsza dopuszcza komunikację przesyłaną przy pomocy poczty elektronicznej, komunikacja ta będzie przesyłana na adresy poczty elektronicznej wskazane w ust. 2 poniżej.
2. Osobami koordynującymi realizację Umowy będą osoby wskazane w par. 3 ustęp 5.
3. Strony mają prawo informować o fakcie zawarcia niniejszej Umowy w swojej komunikacji marketingowej oraz posługiwania się w tym celu logotypem Strony.
4. Po zakończeniu projektu, Zleceniodawca przekaże Zleceniobiorcy referencje o wspólnie uzgodnionej treści.

# § 15

# Egzemplarze Umowy

1. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

**Zleceniodawca: Zleceniobiorca:**

Załącznik nr 1 do Umowy

# Klauzula informacyjna o przetwarzaniu danych

Zgodnie z wymogami Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) – dalej RODO – informuję że:

Administratorem Państwa danych osobowych jest firma …………………………………………… - dalej Administrator.

Dane osobowe będą przetwarzane przez Administratora w celu realizacji zawartej Umowy (podstawa z art. 6 ust. 1 lit. b).

Dane osobowe będą przechowywane przez okres trwania współpracy. Po zakończeniu współpracy dane osobowe będą przechowywane do końca okresu przedawnienia ewentualnych roszczeń, z wyłączeniem danych, których przechowywanie wymagają inne przepisy szczegółowe.

Osoba, której dane dotyczą ma prawo do:

* dostępu do treści swoich danych osobowych, czyli prawo do uzyskania potwierdzenia czy Administrator przetwarza dane oraz informacji dotyczących takiego przetwarzania,
* sprostowania danych, jeżeli dane przetwarzane przez Administratora są nieprawidłowe lub niekompletne,
* żądania od Administratora usunięcia danych,
* żądania od Administratora ograniczenia przetwarzania danych,
* przenoszenia danych, czyli prawo do otrzymania dostarczonych Administratorowi danych osobowych oraz przesłania ich innemu administratorowi,
* wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania danych na podstawie uzasadnionego interesu Administratora lub wobec przetwarzania w celu marketingu bezpośredniego,
* wniesienia skargi do polskiego organu nadzorczego lub organu nadzorczego innego państwa członkowskiego Unii Europejskiej, właściwego ze względu na miejsce zwykłego pobytu lub pracy osoby, której dane dotyczą lub ze względu na miejsce domniemanego naruszenia,
* cofnięcia zgody na przetwarzanie danych osobowych.

Podanie danych osobowych jest warunkiem wykonywania umowy.